

УДК 81-13

DOI: 10.15593/2224-9389/2025.1.4

Научная статья

Г.Ф. Дульмухаметова¹, З.Н. Сиразиева²

Поступила: 07.10.2024

Одобрена: 30.01.2025

Принята к печати: 07.04.2025

¹Казанский инновационный университет
имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП),

Казань, Российская Федерация

²Казанский федеральный университет,
Институт управления, экономики и финансов,
Казань, Российская Федерация

К АКТУАЛЬНЫМ ВОПРОСАМ ЛИНГВИСТИКИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Рассматриваются актуальные вопросы лингвистики в межкультурной коммуникации. Авторы статьи акцентируют особое внимание на межкультурной коммуникации как важной части общения в современном мире. В статье обсуждаются вопросы развития межкультурной осведомленности, необходимости развития межкультурных навыков и умений, а также возможности применения полученных знаний в практической деятельности. Проводится анализ влияния языковых и культурных различий в процессе общения между представителями разных культур. Авторы статьи рассматривают лингвистику как основу в вопросах межкультурной коммуникации: в каждой стране есть свои лингвокультурные особенности в фонетике (в большей степени интонация, тембр, ритм, сама артикуляционная база), грамматике (структура предложения, использование времен глагола), лексикологии (правильное или неправильное использование лексем в определенном контексте), стилистике (использование фигур речи, знание стилей текста). Авторы акцентируют внимание на том, что письменная и устная речь, жесты, мимика, взгляд, поза, интонация непосредственно влияют на процесс коммуникации, что свидетельствует о необходимости формирования знаний в области невербальной коммуникации для понимания поведенческих реакций собеседника в заданной ситуации межкультурной коммуникации. Особенно важно на практических занятиях затрагивать вопросы системной работы с текстом, изучения семантики, видов и способов перевода, отдавая приоритет изучению лингвокультурных и исторических аспектов языка.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвистика, интерпретация, культура, межкультурная адаптация, взаимодействие, межкультурные навыки.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

G.F. Dulmukhametova¹, Z.N. Sirazieva²

Received: 07.10.2024

Accepted: 30.01.2025

Published: 07.04.2025

¹Kazan Innovative University named after
V.G. Timiryasov (IEML),
Kazan, Russian Federation

²Kazan Federal University, Institute of
Management, Economics and Finance,
Kazan, Russian Federation

ON THE CURRENT ISSUES OF LINGUISTICS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article describes essential issues of linguistics in intercultural communication. The authors focus on intercultural communication as an important part of the modern world. The article analyses development of intercultural awareness, intercultural skills, as well as the possibility of applying knowledge gained in practical activities. The authors carry out analysis of the influence of linguistic and cultural differences in the process of communication between representatives of different cultures. The authors of the article consider linguistics as a basis in matters of intercultural communication: each country has its own linguacultural features in phonetics (to a greater extent intonation, timbre, rhythm, the articulation base itself), grammar (sentence structure, use of verb tenses), lexicology (correct or incorrect use of lexemes in a certain context), stylistics (use of stylistic devices, knowledge of text styles). In the article, the authors point out that linguistics forms the basis in matters of intercultural communication: written and oral speech, gestures, facial expressions, gaze, posture, intonation influence the communication process and this indicates the need for knowledge in the field of non-verbal communication to understand the behavioral reactions of the interlocutor regarding a certain situation in the process of intercultural communication; in practical classes, to address the issues of proper work with the text, the study of semantics, types and methods of translation, since correct translation and interpretation lead to successful intercultural communication and during classes the priority should be shifted to the study of linguistic, cultural and historical aspects of the language.

Keywords: *intercultural communication, linguistics, interpretation, culture, intercultural adaptation, interaction, intercultural skills.*

Межкультурная коммуникация как коммуникативная система

Многие исследования, опросы и труды таких ученых, как А.П. Садохин, Т.Б. Брик, И.В. Денисова, А.П. Еременко, Т.Н. Персикова, показывают, что межкультурная коммуникация является ключевым элементом нашего времени, коммуникативной системой со своими свойствами и формами общения [1]. Ежедневно люди разных лингвокультур и конфессий вступают в контакт друг с другом, несмотря на разные интересы, профессии, традиции и взгляды. Можно проследить, что данное взаимодействие может возникать в таких сферах деятельности, как, например, экономика (различные экономические союзы и межгосударственные объединения), туризм (туристские программы и маршруты), строительство (международные строительные проекты), образование (обмен студентами, научные конференции и форумы, методические семинары), искусство (художественные выставки, театральные

гастроли). Примерами межкультурного взаимодействия могут выступать брендинг, реклама, СМИ и др. У каждого государства свой рекламный почерк, свой набор определенных эпитетов и метафор в создании бренда или текста статьи в газете или журнале. Несомненно, лингвистический аспект играет ведущую роль в стиле общения адресанта и адресата, а также в решении лингвокультурных проблем [2]. Считаем, что при межкультурной коммуникации необходимо так же опираться и на концепцию речевых жанров и актов, например, концепции Е.А. Земской [3] и Т.В. Шмелевой [4]. В межкультурном общении должны быть учтены следующие факторы: 1) официальный или неофициальный характер (научная конференция, экономический форум, экскурсия, беседа с другом в кафе); 2) наличие определенной коммуникативной цели с учетом информации, личностных ощущений и реальных событий; 3) число участников (двое или много, соответственно диалог или полилог); 4) вид адресата (коллективный – личный – массовый); 5) типическая концепция адресата (женщина – мужчина, преподаватель – студент, докладчик – слушающий); 6) обращенность – необращенность к адресату; 7) пассивность (адресат реагирует на реплики собеседника) – активность адресата (не только реагирует, но и перехватывает инициативу в ходе общения). Все вышеперечисленные факторы способствуют более лучшему пониманию языковых и культурных реалий иностранных государств.

Говоря о навыках и умениях межкультурной коммуникации, подразумеваем понимание культурных и моральных норм, проявление эмпатии, приспособление к различным ситуациям, знание правил и законов данного государства [5]. Если представители разных государств придерживаются данных навыков и умений, то коммуникация приводит к взаимоуважению и взаимопониманию друг друга. Таким образом, мы не только культурно обогащаемся, но и развиваем когнитивные и языковые способности (знание лингвистических единиц, правил сочетаемости слов и построения предложений [!]). Говоря о языковых способностях, необходимо учитывать не только языковой компонент (знание лексики, грамматики, семантики), но и интеллектуальный (образное и логическое мышление, анализ или синтез), и творческий (способность к словотворчеству, умение пользоваться стилистическими средствами, интонационная выразительность речи) компоненты.

Рассматривая вопросы межкультурной коммуникации, преподавателям необходимо донести до студентов, как бакалавров, так и магистров, понятия межкультурной компетентности и межкультурных стратегий. Открывая учебные пособия по основам межкультурной коммуникации, мы видим, что межкультурная компетентность включает в себя и культурные нормы, и знание социальных обычаев, и вопросы адаптации [6]. Межкультурные стратегии, в свою очередь, затрагивают подготовку к речевому взаимодействию, изучение иностранного языка, умение задавать вопросы, наблюдение за по-

ведением коммуникантов, формирование уважительного отношения к собеседнику. Таким образом, мы избегаем конфликтов и переходим на новый уровень межкультурного взаимодействия.

Основные навыки для успешной реализации межкультурного общения

Необходимо учитывать ряд навыков и умений вербального и невербального поведения, которые необходимы для успешной реализации межкультурного общения. Данные навыки необходимо прорабатывать не только самостоятельно, но и на практических занятиях по иностранному языку, лекционных и семинарских занятиях по языковым дисциплинам. Например, преподавая такие предметы, как «История языка», «Лингвострановедение», «Стилистика», «Зарубежная литература», «Лексикология», «Практическая фонетика» первого или второго иностранного языка и многие другие, педагог должен отрабатывать со студентами такие качества, как сопереживание (адресант и адресат должны стараться понять друг друга, изучить опыт и стиль общения, уметь различать диалекты), уважение (даже если коммуниканты не считаются или не ценят каждый аспект культуры и языка, они должны принимать это), развитие эмоционального интеллекта (адресанту и адресату необходимо улавливать тонкости общения, например, манеру поведения, тон, жесты, используемые слова и выражения говорящего и слушающего), терпение и доброжелательность [7].

На занятиях по иностранному языку преподаватели регулярно затрагивают основные аспекты лингвокультурного общения и рассматривают вопросы межкультурных стратегий для более успешного овладения профессиональными навыками и достижения успехов в будущей карьере. Особенно это касается студентов бакалавриата профилей «Перевод и переводоведение», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Теория и методика преподавания английского языка», а также студентов магистратуры по программе «Теория и методика преподавания иностранных языков». С самого первого курса студенты изучают кросс-культурные характеристики коммуникативного поведения представителей различных лингвокультур в ходе вербального и невербального общения. В некоторых вузах проводится регулярный обмен студентами, что также способствует развитию межкультурных коммуникаций. Например, студенты, хорошо владеющие иностранным языком и имеющие отличную успеваемость, могут поехать на обучение в другую страну. Помимо обучения и совершенствования иностранного языка студент может узнать много нового о культуре, посетить исторические места и познакомиться с новыми людьми. Таким образом, обучающийся получает огромный опыт и расширяет багаж знаний. Студенты, которые не имеют

возможности поехать обучаться в другую страну, всё равно имеют много возможностей для самореализации. Они могут принимать участие в различных факультетских фестивалях, фонетических конкурсах, круглых столах, вебинарах, TED-talks, методических семинарах, где они могут также пообщаться с носителями языка в онлайн-формате. Данные мероприятия способствуют созданию благоприятных условий для расширения опыта межкультурной коммуникации среди студентов по всему миру и улучшают деятельность студенческих объединений.

Отметим особую роль изучения иностранных языков, которая может являться важным этапом в установлении межкультурной коммуникации. Проследить и учитывать исторические моменты, культурное наследие других культур, современные лингвокультурные аспекты общения мы можем с помощью таких дисциплин, как «История языка», «Древние языки и культуры», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Лингвокультурные особенности межкультурной коммуникации

Лингвистика составляет основу вопросов межкультурной коммуникации. Во-первых, в каждой стране есть свои лингвокультурные особенности в фонетике (в большей степени интонация, тембр, ритм, сама артикуляционная база), грамматике (структура предложения, использование времен глагола, образование множественного числа существительных и т.д.), лексикологии (правильное или неправильное использование лексем в определенном контексте), стилистике (использование фигур речи, знание стилей текста) [8, 9]. Из практики общения мы видим, что неправильное использование определенных выражений, афоризмов, стилистических средств приводит к искажению информации и непониманию. В данном случае речь идет о культурных различиях в языковых выражениях. Например, на ошибочное «прочтение» адресатом коммуникативного намерения является как можно более полный ответ на частый вступительный вопрос «Как ваши дела?» (How are you? (англ.), Comment allez-vous?/Ça va? (франц.), 您好吗? (nín hǎo ma?) (кит.)). Мы часто слышим такие ответы, как: «Pretty good/I'm good/I'm fine, thank you», «Ça va, merci/Très bien, et vous?», «很好, 谢谢。(hěn hǎo, xièxiè.)». Во многих странах данный вопрос – непосредственно элемент приветствия, который подразумевает краткий позитивный ответ «Спасибо, всё хорошо» (представлено в примерах выше). Очень часто носители русской лингвокультуры отвечают на вопрос развернуто (раскрывая подробности своего самочувствия и рассказывая о своих проблемах, например, «В общем всё не так уж плохо, можно сказать даже хорошо. Больше месяца, как я вышла на новую работу, пока всё нравится, сотрудники очень приветливые. И что удивительно, дав-

ление нормализовалось»), вызывая тем самым порой удивление, а иногда и отрицательные эмоции у иноязычного адресата. Так же представителям других лингвокультур часто очень сложно объяснить традиционное русское выражение «делать на авось». Если мы откроем английские словари, то аналога мы не найдем. Значение данного выражение будет частично передаваться такими высказываниями, как: «to do smth. without planning (putting in much effort)», которые не будут отражать реалии русской культуры [10, 11]. И таких примеров может быть множество (такие лексемы, как «стушеваться», «дача», «квас», «щи», «баня» и др.). Это свидетельствует об отсутствии абсолютных эквивалентов представленных слов и выражений, возможен только их описательный перевод или транслитерация. Как видим, исследования данных аспектов способствуют выявлению алломорфизмов и изоморфизмов в изучаемых языках, а также правильному, адекватному переводу в ходе межкультурного взаимодействия [12].

Во-вторых, письменная и устная речь, жесты, мимика, взгляд, поза, интонация влияют на процесс коммуникации. Таким образом, культурные различия в вербальной и невербальной коммуникации приводят к недопониманию, неправильному восприятию информации, недоверию. Считаем, что необходимо обратить внимание студентов на такую дисциплину, как «Основы невербальной коммуникации», необходимой для понимания поведенческих реакций собеседника относительно определенной ситуации в процессе межкультурной коммуникации.

В-третьих, необходимо рассмотреть и изучить особенности перевода и межкультурной адаптации. На занятиях по теории и практике перевода преподаватель должен затрагивать вопросы правильной работы с текстом, изучения семантики, видов и способов перевода. Правильный перевод и интерпретация приводят к успешной межкультурной коммуникации [13, 14]. Таким образом, более тщательное рассмотрение межкультурных различий в использовании языка позволяет избежать неправильный перевод и потерю смысла. В ходе проведения занятий приоритет должен быть сдвинут на изучение лингвокультурных и исторических аспектов языка [15].

Наконец, невозможно не затронуть вопросы языковой политики. Определенные факторы, меры и принципы по решению языковых проблем в обществе и в государстве в целом дают лучшее понимание культурных и социальных аспектов, способствуют продуктивной коммуникации между различными языковыми группами.

Заключение

Таким образом, раскрыв актуальные лингвистические аспекты в процессе межкультурной коммуникации, приходим к следующим результатам. Во-первых, в ходе проведенного исследования и анализа литературы по теме

статьи можно прийти к выводу, что понимание, восприятие и взаимодействия между представителями различных лингвокультур более точно раскрываются в лингвистических дисциплинах. Язык и культура в процессе межкультурной коммуникации находятся в тесной связи, дополняя друг друга. Во-вторых, обучаясь на факультете лингвистики, студент в первую очередь должен сформировать в себе межкультурные навыки, нацеленные на повышение конкурентоспособности на рынке труда и достижение успехов на международном уровне. В-третьих, проблема межкультурной коммуникации при обучении языковым дисциплинам («Введение в языкознание», «Лексикология», «Фонетика», «Теоретическая и практическая грамматика», «Теория и практика перевода», «Стилистика») рассматривается с новых страноведческих позиций. Можем проследить, что воздействие межкультурной коммуникации на обучающихся направлено на практическое овладение иностранным языком и расширение кругозора.

Список литературы

1. Гончарова, Н.А. Языковая глобализация: влияние русского языка на культуры и язык в мире. / Н.А. Гончарова, Н.В. Золотарева // Глобальный научный потенциал. – 2022. – № 4(133). – С. 193–195.
2. Воробьев, И.С. Актуальные вопросы межкультурного общения / И.С. Воробьев // Молодой ученый. – 2023. – № 24 (471). – С. 430–432. – URL: <https://moluch.ru/archive/471/104264/> (дата обращения: 15.09.2024)
3. Земская, Е.А. Городская устная речь и задачи ее изучения / Е.А. Земская // Разновидности городской устной речи. – М., 1988. – С. 5–44.
4. Шмелева, Т.В. Речевой жанр: опыт общепилологического осмысления / Т.В. Шмелева // Collegium. – 1995. – № 1/2. – С. 57–71.
5. Почепцов, Г.Г. Теория коммуникации / Г.Г. Почепцов. – М.: СмартБук 2009. – 656 с.
6. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Д.Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.
7. Потатуров, В.А. Культура и цивилизация: диалектика взаимоотношений (методологические аспекты) / В.А. Потатуров // Образовательные ресурсы и технологии. – 2014. – № 3 (6). – С. 52–62.
8. Смирнова-Сеславинская, М.В. Проблема субъекта речи и межкультурной коммуникации в лингвоантропологическом исследовании меньшинств / М.В. Смирнова-Сеславинская // Филология: научные исследования. – 2013. – 2. – С. 168–179.
9. Kormos, J. New conceptualizations of language aptitude in second language attainment / J. Kormos // Sensitive periods, language aptitude, and ultimate L2 attainment / Eds. G. Granena, M. Long. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2013. – P. 131–152.
10. Cambridge's Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс] / Ed. Colin M. – Cambridge University Press. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 22.09.2024).

11. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 24.09.2024).
12. Серова, Т.С. Соотношение и взаимосвязь обучения и учения в процессе овладения студентами иноязычной речевой деятельностью и речевым общением / Т.С. Серова, М.П. Коваленко // Педагогическое образование в России. – 2021. – № 5. – С. 97–107.
13. Ефремова, Н.Ф. Компетенции в образовании: формирование и оценивание / Н.Ф. Ефремова. – М.: Национальное образование, 2012. – 416 с.
14. Жигалев, Б.А. Система оценки качества профессионального образования в лингвистическом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / Б.А. Жигалев. – Шуя, 2012. – 46 с.
15. Международная научно-практическая конференция «Обучение, тестирование и оценка» [Электронный ресурс]. – URL: <https://legacy.lunn.ru/events/xxiimezh-dunarodnaia-nauchno-prakticheskaya-konferenciya-obuchenie-testirovanie-i-ocenka/> (дата обращения: 14.09.2024).

References

1. Goncharova N.A., Zolotareva N.V. Iazykovaia globalizatsiia: vliianie russkogo iazyka na kul'tury i iazyk v mire [Language globalization: The impact of the Russian language on cultures and language in the world]. *Global'nyi nauchnyi potentsial* 2022, no. 4(133), pp. 193–195.
2. Vorob'ev I. S. Aktual'nye voprosy mezhkul'turnogo obshcheniia [Topical issues of intercultural communication], 2023, no. 24 (471), pp. 430–432. Available at: <https://moluch.ru/archive/471/104264/> (accessed 15.09.2024).
3. Zemskaia E.A. Gorodskaiia ustnaia rech' i zadachi ee izucheniia [Urban speech and research goals]. *Raznovidnosti gorodskoi ustnoi rechi*. Moscow, 1988, pp. 5–44.
4. Shmeleva T.V. Rechevoi zhanr: opyt obshchepilologicheskogo osmysleniia [Speech genre: General philological interpretation]. *Collegium*, 1995, no. ½, pp. 57–71.
5. Pocheptsov G.G. Teoriia kommunikatsii [Communication theory]. Moscow, SmartBuk, 2009, 656 p.
6. Gudkov D.B. Teoriia i praktika mezhkul'turnoi kommunikatsii [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow, Gnozis, 2003, 288 p.
7. Potaturov V.A. Kul'tura i tsivilizatsiia: dialektika vzaimootnoshenii (metodologicheskie aspekty) [Culture and civilization: dialectics of relationship (methodological aspects)]. *Obrazovatel'nye resursy i tekhnologii*, 2014, no. 3(6), pp. 52–62.
8. Smirnova-Seslavinskaia M.V. Problema sub"ekta rechi i mezhkul'turnoi kommunikatsii v lingvoantropologicheskom issledovanii men'shinstv // Filologiya: nauchnye issledovaniia [The problem of the subject of speech and intercultural communication in the linguoanthropological study of minorities]. *Philology: scientific research*, 2013, no. 2, pp. 168–179.
9. Kormos J. New conceptualizations of language aptitude in second language attainment. *Sensitive periods, language aptitude, and ultimate L2 attainment*. Eds. G.Granena, M. Long. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing, 2013, pp. 131–152.

10. Cambridge's Advanced Learner's Dictionary. Ed. Colin M. Cambridge University Press. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed 22.09.2024).

11. Urban Dictionary. Available at: <https://www.urbandictionary.com/> (accessed 24.09.2024).

12. Serova T.S., Kovalenko M.P. Sootnoshenie i vzaimosviaz' obuchenii i ucheniia v protsesse ovladeniia studentami inoiazыchnoi rechevoi deiatel'nost'iu i rechevym obshcheniem [Correlation between teaching and learning in the process of mastering students' foreign language speech activities and verbal communication]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2021, no. 5, pp. 97–107.

13. Efremova N.F. Kompetentsii v obrazovanii: formirovanie i otsenivanie [Competencies in education: Formation and assessment]. Moscow, Natsional'noe obrazovanie, 2012, 416 p.

14. Zhigalev B.A. Sistema otsenki kachestva professional'nogo obrazovaniia v lingvisticheskom vuze [The system of assessment of the of professional education quality in a linguistic university]. Doctor's degree dissertation. Shuia, 2012, 46 p.

15. Obuchenie, testirovanie i otsenka [Training, testing and evaluation]. International Conference. Available at: <https://legacy.lunn.ru/events/xxiimezhhdunarnodnaya-nauchno-prakticheskaya-konferenciya-obuchenie-testirovanie-i-ocenka/> (accessed 14.09.2024).

Сведения об авторах

About the authors

ДУЛЬМУХАМЕТОВА

Gulnara F. DULMUKHAMETOVA

Гульнара Фаридовна

e-mail: dulmuhametova.gulnara@yandex.ru

e-mail: dulmuhametova.gulnara@yandex.ru

Кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой теории и методики обучения иностранным языкам, Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП) (Казань, Российская Федерация)

Cand. Sc. (Pedagogy), Associate Professor, Head of the Department of Theory and Methods of Teaching Foreign Languages, Kazan Innovative University named after V.G. Timiryasov (IEMML), (Kazan, Russian Federation)

СИРАЗИЕВА Зарина Наилевна

Zarina N. SIRAZIEVA

e-mail: nygnoe@mail.ru

e-mail: nygnoe@mail.ru

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации, Казанский федеральный университет, Институт управления, экономики и финансов (Казань, Российская Федерация)

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages and Professional Communication, Kazan Federal University, Institute of Management, Economics and Finance (Kazan, Russian Federation)

Финансирование. Статья выполнена при стипендиальной поддержке Казанского инновационного университета имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП).

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Вклад авторов равноценен.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Дульмухаметова, Г.Ф. К актуальным вопросам лингвистики в межкультурной коммуникации / Г.Ф. Дульмухаметова, З.Н. Сиразиева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2025. – № 1. – С. 39–48.

Please cite this article in English as:

Dulmukhametova G.F., Sirazieva Z.N. On the current issues of linguistics in intercultural communication. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2025, no. 1, pp. 39–48. (*In Russian*).